

SC'OPLAL TI ATS'AME

CUANDO FUI A LAS SALINAS DE IXTAPA

TZOTZIL DE CHENALHO

CHIAPAS

SC'OPIAL TI ATS'AME
CUANDO FUI A LAS SALINAS DE IXTAPA

Por

Sebastián Hernández Pérez

Izotzil de Chenalho Chiapas

edición de prueba

Introducción

Este relato de un indígena tzotzil habla de una visita a Ixtapa donde hacen la sal.

SC'OPLAL TI ATS'AME

Ti c'alal li'aycutic ta Ni'baque, tey libat jq'uelcutic ti bu tspace li ats'ame. Ay jq'uelcutic ti c'u xcelan li horno yu'unique. Ti hornoe, nat teltel, tey chac'beic sc'ac'al ta yolon li hornoe. Ti slacabil ti ats'ame, ja' no'ox oxch'ix ti sjamalile. Ja' o'lol schibal metro ti snatile. Pero oy yan chib noxtoc, ja' no'ox smacubil li c'oq'ue. Ja' jech x'elan ti bu tspace li ats'ame. Pero jal ti c'alal chta'aj yu'unique. Ta slacanic ta vaquib ora ta sob, ja' to chta'aj ta vaquib ora ta mal c'ac'al.

Oy yan noxtoc, pero mu xa ja'uc ta si'ichta'aj yu'unic. Tey la sman jun tarbo diesel yu'un tsq'uel yilic me ja' mu'yuc ep abtel'yich'oj. Jech yu'un la spasic probal, pero ja' to no'ox la spasic ti c'alal li'aycutique.

Tey libatcutic, ay jq'uelcutic noxtoc ti bu oy li spozoale. Pero ven nat li ste'el yu'unique, ti bu slupic loq'uele. Oy van vucub metro snatil li ste'ele, yo' bu schucojic li sbalteique. Pero li ats'ame, mu sna' x'ul xic li boch'otic tspace. Ja' jech yabtelic li cristianoetic ta Ni'baque.

CUANDO FUI A LAS SALINAS DE IXTAPA

Fui a ver donde hacen la sal, También miramos los hornos que sirven para cocer el agua del sal. El horno es largo. Debajo del horno echan fuego. El lugar donde cuecen la sal tiene una anchura de 60 centímetros y de largo tiene un metro con 50 centímetros. Hay dos peroles sobre las llamas del fuego. Pero lleva doce horas para cocer el agua de la sal; entonces se le disminuye el fuego. Así es que la sal se pone a hervir desde las seis de la mañana y llega a salir hasta las seis de la tarde. Ese es el trabajo de la gente.

Hay un nuevo invento para cocer la sal. Ya no es por medio de leña. Ahora quieren cocer la sal por medio de diesel. Las gentes han comprado un tambor de diesel. De esta manera la gente va a tener menos trabajo para cocer la sal. La gente ya probaron cocer la sal por medio de diesel. Pero cuando fuimos estaba recién hecho aquel invento.

Así después fuimos a ver el pozo de donde están sacando el agua de sal. Llegamos allá donde sacan el agua. Vimos que las mujeres tenían una vara de carrizo de seis o siete metros de largo para sacar el agua. La gente dicen que nunca se seca el agua de sal. Así es un trabajo de algunas gentes de Ixtapa.

Autor: Sebastián Hernández Pérez

Idioma: tsotsil de Chenalhó, Chiapas
Investigador Lingüístico: Ken Wéathers

Esta edición de prueba consta de 25 ejemplares.
Instituto Lingüístico de Verano.

enero de 1975

